

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Халилова Залина Зауровна	Направление 45.04.02 – Лингвистика Магистерская программа «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»	2017	Кафедра теории и практики перевода ИПиМ	канд. филол. наук, доцент Горохова Лариса Анатольевна

Реферат

Тема выпускной квалификационной работы: Специфика перевода романа С. Коллинз «Голодные игры»

Автор ВКР: Халилова Залина Зауровна

Научный руководитель ВКР: к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Горохова Лариса Анатольевна

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Актуальность темы исследования обуславливается тем, что для современного переводоведения важно исследование художественного текста в общем, и жанра антиутопии в частности, а также анализ реалий, свойственных данному жанру и всестороннее исследование переводческих трансформаций как способа достижения адекватности перевода, их классификация, и определение принципов их применения.

Цель работы: рассмотрение проблем художественного перевода, анализ реалий и выявление особенностей жанра антиутопии на основе романа «Голодные Игры. И вспыхнет пламя».

Задачи:

1. рассмотреть основные стратегии и трудности перевода художественного текста на примере романа-антиутопии;

2. выявить характерные черты жанра антиутопии и провести аналогию с романом «Голодные игры»;
3. рассмотреть реалии «Голодных игр» и способы их перевода на русский язык;
4. рассмотреть и обобщить имеющуюся информацию о переводческих трансформациях;
5. проиллюстрировать примерами использование переводческих трансформаций разных видов с целью адекватной передачи содержания оригинального текста на основе 16-ти времен изъявительного наклонения английского языка.

Теоретическая значимость исследования определяется вкладом в изучение проблематики классификации жанра антиутопия. Его результаты способствуют раскрытию механизмов переводческих трансформаций, применяемых в переводе, а также освещению ряда других проблем, связанных с художественным переводом.

Практическая значимость данной выпускной работы состоит во всестороннем анализе грамматических трансформаций и рассмотрении некоторой специфической лексики, имеющей место в рассматриваемом романе.

Результаты исследования: развернутое описание особенностей художественного перевода; рассмотрение реалий исследуемого произведения; выявление специфики перевода романа на основе сопоставительного анализа переводов Ю. Моисеенко и М. Самойловой.

Рекомендации: в силу того, что в данной работе рассматривается книга, произвести ее полный анализ в рамках данного исследования не представляется возможным. В связи с этим, были описаны основные реалии произведения «Голодные игры» и рассмотрены переводческие трансформации на основе 16-ти языковых времен изъявительного наклонения английского языка.